

gran manera de que son resultados de proyectos de investigación presentados por sus propios artífices. Tanto los catalogadores de las colecciones, los editores de los textos, los arqueólogos que han excavado las necrópolis, los conservadores de las colecciones museísticas hacen de este volumen una presentación de gran calidad científica.

Pese a que las contribuciones están colocadas por orden alfabético, sin duda son varias las áreas representadas en el volumen. Por una parte, dedica algunas contribuciones al estudio de documentos ya en papiro, ya en ostraca: Seÿna Bacot, que está precisamente estudiando los ostraca de Edfou del IFAO, presenta en este volumen un estudio de las medidas de vino en los mismos. Florence Calament contribuye a los estudios sobre el dossier copto de la montaña tebana (véanse los trabajos de Anne Boud'hors y Chantal Heurtel sobre el archivo de Frangé). Jean-Luc Fournet contribuye a esta 'sección' con el estudio de un inventario o donación de iglesias, mientras que Jean Gascou aporta un documento sobre las cofradías cristianas.

Los estudios literarios y de manuscritos son también de gran interés y calidad: Bentley Layton presenta un estudio de la vida cotidiana en los monasterios de Shenute, como también de los manuscritos de este insigne monje presenta Jean-Louis Fort un informe sobre los avances en la base de datos de sus manuscritos. Catherine Louis informa sobre la catalogación de los manuscritos del IFAO en El Cairo, que ella misma ha llevado a cabo.

En el área de la arqueología se presentan varias contribuciones sobre textiles coptos entre otros aspectos de la cultura material: Dominique Bénazeth y Mark van Strydonck por un lado, y Roberta Cortopassi por otro, en sendos artículos analizan la sepultura de Thaias en Antínoe. Magali Coudert presenta la colección de tejidos coptos del museo municipal de Évêché en Limoges y Marie Hélène Rutschowskaya los tejidos de las colecciones francesas.

MARÍA JESÚS ALBARRÁN MARTÍNEZ
SOFÍA TORALLAS TOVAR
CSIC – Madrid

BROCK, Sebastian P., *La spiritualità nella tradizione siriana*. Traduzione: Maria Campatelli e Sara Staffuzza. «Pubblicazioni del Centro Aletti» (Roma: Lipa Edizioni, 2006), 228 pp. + 1 mapa. ISBN: 88-89667-03-6

Pocos son los investigadores que se encuentran a la altura, tanto en cantidad como en calidad, de la producción científica desarrollada por Sebastian Patrick Brock, Profesor Emérito de 'Estudios Arameos y Siriacos' de la Universidad de Oxford, quien, en el transcurso de su densa y riquísima carrera profesional jamás ha descuidado la importantísima labor divulgadora de una cultura que apprehendió, conservó, desarrolló y transmitió un

valiosísimo patrimonio textual y una tradición genuina, las del cristianismo de lengua siríaca.

El presente libro, que representa la versión italiana, aumentada, del original inglés *Spirituality in the Syriac Tradition* (Kotayyam-Kerala: St Ephrem Ecumenical Research Institute), es una muestra ejemplar de un caso concreto de la riqueza del patrimonio siríaco, el de la espiritualidad, en sus distintas manifestaciones escritas a lo largo de los siglos hasta nuestros días, a través de diversos cultivadores de este género. Esta tradición espiritual, específica del cristianismo siríaco, es a la vez distinta de las otras tradiciones cristianas orientales y, como no, de la latina occidental, que a la vez tiene como rasgo exclusivo definidor el ser el único producto surgido en el seno del ‘cristianismo semítico’.

El libro ha sido estructurado en nueve capítulos con los que el autor ofrece una cuidada exposición del marco y de los diversos escritores que cultivaron este género literario:

I. «La importancia y el influjo de la espiritualidad siríaca» (pp. 9-15) cuenta con dos apartados que sirven al autor para situar el marco histórico-cultural en el que surgió y se desarrolló la tradición espiritual siríaca, definir los rasgos conformadores y característicos de los autores fundamentales, así como de las iglesias ortodoxas orientales: 1. “Una tradición cristiana con su fisonomía específica” (pp. 9-13) y 2. “Las Iglesias de tradición siríaca” (pp. 13-15).

II. «Una ojeada general a la historia de la espiritualidad siríaca» (pp. 16-32) consta de cuatro apartados que contienen una inteligente síntesis cronológica de los periodos fundamentales de la producción textual de este género hasta el s. VIII y una sucinta referencia a los principales autores posteriores, como el célebre Barhebreo († 1286): 1. “El primer periodo, hasta ca. s. IV” (pp. 16-20), 2. “El s. V y el VI” (pp. 21-26), 3. “El s. VII y el VIII” (pp. 26-30) y 4. “Autores posteriores” (pp. 31-32).

III. «Los autores principales y sus obras» (pp. 33-58) comprende seis apartados cronológicamente estructurados en los que van sucediéndose las obras y los autores esenciales desde los orígenes hasta nuestros días: 1. “El primer periodo (hasta finales del siglo IV)” (pp. 33-39): “Odas de Salomón”, “Hechos de Tomás”, Afaates, Efrén Sirio y el “Liber graduum”; 2. “Autores siríacos del s. V y del VI” (pp. 39-46): Juan el Solitario, Filoxeno de Mabbüg, Jaime de Sarug, Esteban bar Sudhaylī, Isaac de Antióquia, Narsay, Babay, Abraham de Nethpār y Šubhalmārān; 3. “Obras griegas del siglo V y del VI” (pp. 46-51): “Homilías” de Macario, escritos monásticos procedentes de Egipto, Evagrio, Marcos el Eremita, Nilo, Los escritos del Pseudo Dionisio, Abbā Isaías; 4. “Los autores sirios occidentales del siglo VII y del VIII” (pp.

51-57): Babay el Grande, Gregorio de Chipre, Sahdōnā, Isaac de Nínive, Dadišō', Simeón de Taybuteh, José Ḥazzāyā y Juan de Dalyāthā; 5. "Autres siriacos posteriores" (57-58): Juan bar Kaldūn y Barhebreo; y 6. "Autores europeos occidentales cuyas obras han sido traducidas al siriano" (p. 58) como Tomás de Kempis o T.D. Stoddard.

IV. «El primer periodo: algunos temas importantes» (pp. 59-73), como indica el título, incluye en siete apartados otros tantos tópicos temáticos fundamentales de los escritos espirituales sirianos: 1. "El descenso de Cristo al Sheol" (pp. 59-60), 2. "La reapertura del paraíso" (pp. 60-63), 3. "Cristo, el esposo celeste" (pp. 63-64), 4. "La salvación como curación" (pp. 64-66), 5. "El fuego divino" (pp. 66-69), 6. "El ojo luminoso" (pp. 69-71) y 7. "La triple iglesia" (pp. 71-73).

V. «La tradición proto-monástica» (pp. 74-87) comprende un repaso a los principales rasgos de la vida de los eremitas y del mundo cenobita, los orígenes del monaquismo y la tradición de los Padres del desierto egipcio propagada por los escritores sirianos.

VI. «La vida cristiana: bautismo y eucaristía» (pp. 88-118) se ocupa, a través de los dos tópicos del enunciado, de dos temas capitales de la espiritualidad siriana que desarrollan y proyectan un potencial temático de enorme relevancia en el seno del cristianismo siriano: 1. "El bautismo" (pp. 88-110) y 2. "La eucaristía" (p. 111-118).

VII. «Algunos temas relevantes» (pp. 119-137) contiene el enunciado y la correspondiente descripción sucinta de otros cinco temas de especial importancia en los escritos espirituales: 1. "El amor divino" (pp. 119-121), 2. "Desposeimiento y humildad" (121- 125), 3. "La virginidad interior" (125-131), 4. "El costado transido de Cristo" (pp. 131-135) y 5. "La oferta interior de la oración" (pp. 135-137).

VIII. «Para lecturas ulteriores» (pp. 138-146) incluye una cuidada selección bibliográfica, a modo de guía de lectura ordenada cronológicamente por autores y obras, que pretende servir a quienes se interesen por el tema de la espiritualidad en el cristianismo siriano.

IX. «Pequeña antología de textos» (pp. 147-224), como indica el título, comprende una cuidada selección de traducciones de 20 fragmentos, dispuestos por orden cronológico, de los autores y obras más representativas de la producción espiritual siriana: "Odas de Salomón", Afraates, Efrén Sirio, *Liber graduum*, Juan el Solitario, Isaac de Antióquia, Jaime de Sarug, Filoxeno, Sergio de Reš'ayna, Babay de Nísibe, Abraham de Nethpār, Gregorio de Chipre, Sahdōnā, Isaac de Nínive, Dadišō', Simón de Taybuteh, Juan el Anciano, José el Visionario, Abraham de Dašandad y Barhebreo.

El presente volumen representa una joya para todos aquellos interesados en este tipo literario. Los textos siriacos, elegantemente traducidos por el autor, son una rica muestra de una modalidad espiritual cristiana específicamente 'asiática', distinta de la griega y de la latina, aunque influenciada por la primera entre las centurias quinta a la séptima, que más que empobrecer a la espiritualidad siríaca consiguió enriquecerla gracias a la labor de fusión tamizada que realizaron los autores siriacos. Este enriquecimiento, con todo, no fue unívoco, pues también la tradición espiritual griega se benefició grandemente de la siríaca, para ello sólo hay que pensar en la proyección e influjo de un escritor del calibre de Efrén Sirio, esencialmente en el s. V, cuyos escritos se dejaron sentir con una fuerza inusitada en ese siglo e incluso en los posteriores, como por ejemplo en la 'cultura árabe'.

Toda esta cultura siríaca, que no fue conocida en Occidente hasta el s. XVIII, de forma tímida, gozó de una reducida atención en el s. XIX y empezó a ganarse el interés de los investigadores en el s. XX, aunque de modo relativo y no generalizado. Muchos han sido los que en los últimos años han desarrollado una labor meritoria en este sentido, empleando una parte considerable de sus vidas estudiando el rico patrimonio del cristianismo siríaco. Pero si hay una figura que se alza por encima de todas las demás, ésta es, sin duda alguna, la del Profesor Brock, cuya presencia en los 'Estudios siriacos' brilla con luz propia. Sus trabajos son de tal calibre científico, que gracias a ellos podremos refugiarnos bajo la sombra de su sabiduría durante largo tiempo, sabedores de que posibilitarán ulteriores trabajos que descansarán sobre la base sólida proporcionada por sus estudios.

Al aislamiento al que se han visto irremisiblemente relegadas las iglesias ortodoxas orientales se asoma una luz que pretende hacer justicia a una forma de cristianismo genuina, auténtica, expresada en una lengua de riquísimos matices. Las joyas que atesora la literatura siríaca, en su inmensa mayoría carentes de traducción en lenguas occidentales demanda, ya sin excusas, una labor sistemática ordenada de trasvase cultural para que de este modo podamos reconocer en su integridad a una cultura 'apartada', 'relegada', 'olvidada' y hasta masacrada y obligada a una emigración forzada de sus gentes por motivos políticos y sociales diversos en los últimos decenios: desde las guerras provocadas por Occidente hasta la (re-)presión institucional del islam tradicional en general y la política del radicalismo islámico en particular.

La luz que aporta el Prof. Brock con esta obra, además de traducir y describir los contenidos de la rica tradición espiritual siríaca que contiene el libro, sirve para difundir entre la inopia occidental una de las raíces de la cultura europea que los occidentales no acaban de encontrar. Y todo ello lo hace este insigne profesor oxoniense de forma inteligente y brillante, sin estridencias ideológicas, sin alzar la voz más de lo necesario, humildemente,

como ha venido trabajado a lo largo de su fecunda e irremplazable labor científica.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

CARBAJOSA, Ignacio, *Las características de la versión siríaca de los Salmos (Sal 90-150 de la Peshitta)* «Analecta biblica» 162 (Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2006), 465 pp. ISBN: 88-7653-162-9

Indagar las peculiaridades traductológicas e interpretativas, en toda su diversidad tipológica, de los salmos 90-150 ha sido la directriz programática que ha guiado el riguroso estudio contenido en esta obra, la cual, por lo demás, representa la Tesis Doctoral del autor, defendida en el PIB (“Pontificio Istituto Biblico”), en Roma, en el año 2005.

La intencionalidad del trabajo, marcadamente traductológica y textual, por lo tanto, supone además el análisis del original hebreo del Psalterio siríaco, así como las relaciones con la producción targúmica y los LXX, que son particularmente analizadas en esta excelente monografía.

El libro está estructurado en siete capítulos más un apéndice, precedidos por un prólogo (pp. 5-6):

Cap. 1. Contiene la “Introducción” (pp. 9-27) a todo el trabajo que se desarrolla a continuación, expone dos premisas previas y unas conclusiones finales: a) el valor que representa el texto de la Pešittā en la crítica textual del Psalterio, que da lugar a un repaso completo los hitos bibliográficos más importantes al respecto; b) el marco investigador en el que se sitúa la investigación contenida en la presente obra, las características de la metodología utilizada; y c) unas breves conclusiones a partir de los dos bloques precedentes expuestos en este primer capítulo.

Cap. 2. Atiende al sugerente título de “Técnicas de traducción” (pp. 29-82), que se ocupa de las lecturas que se apartan del TM como consecuencia de la traducción y está dividido en tres secciones en las que se estudian, sucesivamente, los aspectos siguientes:

- a) Sintagmáticos (pp. 29-55): orden de palabras, oraciones interrogativas retóricas y negativas, explicitación de elementos implícitos en la *Vorlage* hebrea, oraciones nominales, etc.
- b) Morfológicos (pp. 55-65): correspondencias verbales y nominales.
- c) Semánticos (pp. 65-81): correspondencias léxicas, términos semánticamente polivalentes en un mismo campo semántico, explicitación semántica, omisiones, reducción de redundancia, omisión de tecnicismos litúrgicos o musicales, *idioms*, traducciones de teóforos.